

УДК 372.881

С. Ю. Рыжков

*магистрант кафедры иностранных языков
Могилевского государственного университета
имени А. А. Кулешова (Беларусь)*

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена использованию устойчивых сравнений китайского языка в практико-ориентированном обучении. Устойчивые сравнения рассматриваются с позиций лингвистики и когнитивистики. Дается общая характеристика устойчивых сравнений. Рассматривается возможность использования устойчивых сравнений в формировании речевых навыков. Приводятся примеры использования устойчивых сравнений в учебном процессе.

Сравнение или сопоставление различных объектов с целью выявить их различия или сходство является классическим приемом когнитивной деятельности человека. Использование сравнения позволяет человеку выстраивать окружающие предметы в систему, структурировать окружающий мир. При этом «сравнение — не только способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки» [1, с. 4].

Сравнивая предметы, анализируя и структурируя окружающую действительность, человек формирует концепты — содержательные образы, которые впоследствии закрепляются в культуре человеческого сообщества. В дальнейшем через сопоставление или противопоставление концептов происходит формирование народного опыта, оформление национальной культуры. Любой язык обладает достаточным инструментарием для оформления сравнения, однако, становясь частью концепта, сравнение закрепляется и переходит в разряд фразеологизмов. По мнению В. Н. Телия, устойчивые сравнения являются образцами различных понятий, передаваемых из поколения в поколение, «эталонизированные представления в устойчивых сравнениях как бы «задают» образцы здоровья красоты, глупости и т. д.» [2, с. 241–242].

Основная особенность фразеологизмов заключается в том, что собственное значение фразеологизма не равно сумме значений составляющих его слов. Например: *тощий как жердь*, собственное значение выражения шире, чем сумма значений автономных слов. Кроме этого, фразеологизм как единица речи обязательно является устойчивым и неделимым. Например: *упрямый как осел*,

удаление или замена любого из элементов приводит к потере связи выражения с отображаемым им концептом.

Устойчивые сравнения (УС), становясь выражением концепта, приобретают черты фразеологизма — лексическую неделимость, образность, воспроизводимость [3, с. 12].

Основными элементами устойчивого сравнения являются субъект сравнения (то, что сравнивают), объект сравнения (то, с чем сравнивают), основание для сравнения и сравнительный союз. Исследователи пришли к выводу, что элементы устойчивого сравнения в разной степени опциональны, однако объект сравнения во всех случаях является обязательным: *пойти навой, как кошка с жабой, кот-котом* и т. п. [4, с. 98–104].

Несмотря на значительные структурные различия между русским и китайским языками, структуру устойчивых сравнений в обоих языках можно считать условно подобной. Существуют незначительные несовпадения, вызванные различиями грамматического строя, тяготением устойчивых выражений китайского языка к четырехчленной структуре, однако основная модель устойчивого сравнения «субъект + основание для сравнения + сравнительный союз + объект сравнения» является общей для всех языков.

Фразеологические обороты являются главным и обязательным средством образности в китайском языке. Их отсутствие превращает речь в поток клишированных фраз. Это обусловлено фонетическим строем китайского языка, фиксированностью его грамматики, общей шаблонностью конструкций. В китайском языкознании изучение фразеологического материала является приоритетной областью: счет фразеологических словарей идет на сотни, изучение фразеологии является обязательной частью программы по изучению китайского языка, что во многом обусловлено исключительной ролью фразеологизмов в придании речи экспрессивности. Более того, существует национальный обычай — на новогодние праздники проводится своеобразный конкурс-игра на знание фразеологизмов. За многими фразеологизмами стоит сюжет, реальный или вымышленный, как правило, представляющий из себя дидактический пример с определенной моралью [5].

Изучая китайский язык, встречая новые выражения, инофон обязательно сталкивается с тем, что, понимая слова по отдельности, затрудняется понять смысл выражения в целом. Универсальность модели устойчивого сравнения может облегчить понимание, однако не следует забывать о значительных культурных различиях, но именно изучение семантики устойчивых сравнений дает учащимся возможность увидеть эти различия.

Например, иностранные учащиеся могут выполнить упражнение на сопоставление семантически близких устойчивых сравнений:

УС в китайском языке	Дословное значение	УС в русском языке
如坐针毡	подобно+сидению+иголки+подстилка	Слезы ручьем, белый как мел, любить как свое дитя, сиять как солнце, как ножом по сердцу, застыть как истукан, сидеть как на иголках
面如土色	лицо+подобно+глина+цвет	
泪如泉涌	слезы+подобно+бьющий из под земли ключ	
呆如木鸡	застыть+подобно+деревянная курица	
昭如日星	сиять+подобно+солнце и звезды	
心如刀割	сердце+подобно+нож+скоблить	
爱如己出	любить+подобно+сам+пустить на свет	

Очевидно, что определенная часть устойчивых сравнений, связанных с физическими объектами и явлениями окружающего мира, имеет универсальный характер, что обусловлено первичностью, очевидностью отраженных в них концептов. Выполнение подобного задания не вызовет у учащихся значительных затруднений.

В дальнейшем задачу можно усложнить, предложив сопоставить устойчивые сравнения, сходные по смыслу, но имеющие национально-культурную специфику:

УС в китайском языке	Дословное значение	УС в русском языке
室如县罄	дом+подобно+пустой+горшок	Белый как мрамор, как у Христа за пазухой, как солнце и луна, как на углях, хоть шаром покати (пусто)
肤如凝脂	кожа+как+застывшее сало	
动如参商	двигаться+подобно Шэнь и Шан	
安如泰山	безмятежно+подобно+(на) горе Тайшань	
热锅上的蚂蚁	Горячая сковородка+на+муравей	

В качестве дополнительного упражнения аудитории можно предложить самостоятельно определить смысл выражения:

УС в китайском языке	Дословное значение
多如牛毛	много+подобно+бык+шерсть
恨如头醋	противный+подобно+пена у браги
凜如霜雪	холодный+подобно+иней и снег
声如洪钟	голос+подобно+храмовый колокол
亲如骨肉	близкий+подобно+кости и мясо

Упражнения на сопоставление устойчивых сравнений в различных языках не только способствуют запоминанию выражений и их компонентов, но также могут сообщить обучающемуся определенные культурные сведения. Яркая ассоциативность устойчивых сравнений также способствует усвояемости языкового материала.

Таким образом, использование фразеологизмов и, в особенности устойчивых сравнений в практико-ориентированном обучении языку имеет значительный потенциал как в плане приобретения языковых навыков, так и для общения учащимся культурологических сведений.

Кроме того, в силу особенностей китайской культуры умение грамотно использовать фразеологизмы в речи способно расположить собеседника и повысить общие шансы успешной коммуникации.

1. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений. М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. 800 с. [Вернуться к статье](#)

2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический илингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с. [Вернуться к статье](#)

3. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии. Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 1999. 196 с. [Вернуться к статье](#)

4. Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Изд. 2-е, испр. и доп. М. : Книжный дом, 2010. 192 с. [Вернуться к статье](#)

5. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. 509 с. [Вернуться к статье](#)

S. Y. Ryzhkov

Similes in practice-oriented teaching of Chinese language

Comparison help a person to learn the world around him. Becoming a part of the concept comparison into an idiom. The meaning of a concept is always beyond the scope of a brief definition. The meaning of idiom is broader than the meaning of the sum of the words it consists. Phraseology is an important part of the Chinese language. Learning Chinese at an advanced level is impossible without the study of phraseology. Cultural differences complicate the understanding of idioms. The basic structure of similes is universal for all languages. This makes similes an ideal material for studying phraseology of a foreign language. Performing comparative exercises, the student can more easily learn idioms and words.